

ICANN70 | Semana de preparación – Actualización sobre el Programa de Nombres de Dominio Internacionalizados (IDN)  
Jueves, 11 de marzo de 2021 – 16:30 a 17:30 EST

PITINAN KOOARMORNPATANA: Gracias, y bienvenidos todos a la sesión de actualización del programa de IDN en la semana de preparación para la ICANN70. Quisiera recordarles también que, si no están hablando, por favor deshabiliten el audio de sus micrófonos. Muchas gracias.

Soy Pitinan Kooarmornpatana, y voy a moderar la sesión del día de hoy. En esta sesión tendremos tres partes principales. En primer lugar, tendremos una actualización del programa de IDN. Esa parte la cubriré yo. La segunda parte serán las actualizaciones de la comunidad. En esta reunión tenemos participantes de cuatro comunidades: tenemos a Panagiotis, del Panel de Generación Griego; a Kim Kyongsok, del Panel de Generación Coreano; a Bill Jouris, del Panel de Generación Latino y a Yin May Oo, del Panel de Generación Birmano.

Vamos a brindar actualizaciones acerca del Panel de Generación y sobre nuestros proyectos. Finalmente, esperamos tener 10 a 15 minutos para la parte de preguntas y respuestas.

Vamos a comenzar entonces con la primera parte. En cuanto a los objetivos del programa de IDN, solo quiero repetir que el objetivo es permitir la implementación de los nombres de dominios en los idiomas

---

***Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.***

y códigos de escritura locales en todas las comunidades globales y, por supuesto, esto debe hacerse de forma segura y estable.

Para lograr este objetivo tenemos varios proyectos que nos permiten alcanzarlos, tanto en el alto nivel como en los dominios de segundo nivel. En los dominios de primer nivel tenemos las reglas de generación de etiquetas para la zona raíz, o los proyectos receta LGR. Aquí las comunidades se reúnen y definen cómo utilizar el código de escritura de manera adecuada para esa zona raíz.

En segundo lugar, tenemos la definición de cómo manejarlos, cómo gestionarlos. Tenemos también el proyecto de implementación de TLD con variantes de IDN. Y la tercera parte es el proceso de avance acelerado de TLD con código de país dentro de los nombres de dominio internacionalizados. En la tercera parte tenemos las guías de implementación de IDN, las LGR de referencia y también la herramienta de revisión de LGR o la tabla de IDN.

Voy a referirme brevemente a la información general para aquellos que no están familiarizados con los proyectos y luego les vamos a dar algunas actualizaciones. En primer lugar, el proceso RZ LGR; las reglas para la generación de etiquetas para zona raíz fue desarrollada por las comunidades para poder generar las reglas que indiquen cómo utilizar cada código de escritura de manera adecuada en la zona raíz.

Esta es la estructura establecida en el procedimiento, tenemos dos pasos, tenemos paneles. En primer lugar, tenemos el Panel de Generación formado por los usuarios de los códigos de escritura, y cada panel está formado por diversas partes del modelo de múltiples partes

interesadas. Muchos incluyen especialistas técnicos, lingüistas, también representantes de los ccTLD, de los registros y de los registradores.

Entonces, la tarea de este Panel de Generación es definir cómo utilizar el código de escritura para generar la etiqueta para la zona raíz de manera adecuada, y tienen que definir tres cosas: en primer lugar, cuáles son los puntos de código a utilizar; en segundo lugar, cuáles son las variantes, si es que hay alguna, y de eso vamos a hablar un poco más en detalle después, y cuáles son las reglas requeridas.

Una vez que el Panel de Generación finalizó su trabajo, se publica y se presenta para comentario público luego de tomar en cuenta los aportes de los comentarios públicos esto se presenta al Panel de Integración para que se realice la integración. Los Paneles de Integración se aseguran de que el código de escritura pueda integrarse correctamente, y si hay algún debate adicional, hay interacciones entre los Paneles de Generación y los Paneles de Integración. Una vez que finalizó la integración, se integra en la zona raíz. La zona raíz se produce de manera incremental, ahora estamos en la generación cuatro, que incluye dieciocho códigos de escritura. Estos son los pasos de los distintos Paneles de Generación. Los que ya están integrados tienen esta flecha en color oscuro en la parte superior.

Como pueden ver, muchos de los otros paneles de códigos de escritura están cerca de finalizar su trabajo. Por supuesto, tenemos dos códigos de escritura aquí que aún deben formar sus paneles, pero, en términos generales, el trabajo está muy cerca en llegar a la etapa final. Y hoy vamos a escuchar las actualizaciones de cuatro Paneles de Generación.

Pasando al próximo proyecto, los TLD con variantes de IDN. Las variantes son algo que pueden ser percibidas como algo idéntico por parte de los usuarios de códigos de escritura. Sin embargo, la definición varía en las distintas comunidades y puede tener distintas implicancias. Entonces, en primer lugar, puede significar algo en términos de seguridad y también en términos de uso.

Les voy a dar algunos ejemplos. En esta diapositiva verán que tenemos .epic aquí en azul y también tenemos acá lo mismo. Para nosotros, para la vista humana, es exactamente lo mismo, pero, por detrás, tenemos estos puntos de código de cuatro dígitos que entienden las computadoras. Para la computadora, estas dos cadenas son dos nombres diferentes, y por ello se podría crear algún problema de seguridad para los usuarios, porque los usuarios pueden llegar a pensar que una vez que van a un lugar están en el lugar correcto y no es así, y esto puede generar un problema de fishing, por ejemplo.

En este caso, entonces, la comunidad, en este caso tenemos las comunidades que tienen que reunirse y ver si cada uno de los caracteres que aparecen aquí son variantes para evitar el problema de seguridad en beneficio de los usuarios. El segundo aspecto de las variantes es el uso. Por ejemplo, acá en el caso del chino, de caracteres chinos, pueden ver que los segundos caracteres son levemente diferentes, y eso se debe a que en chino tienen dos versiones; la versión tradicional y la simplificada.

Entonces, para la comunidad china esto significará que estas dos palabras podrían tener el mismo significado, pero en realidad son caracteres diferentes que se utilizan en diferentes países. Entonces, si

---

uno es un titular de una marca quiere poder utilizar estos dos nombres de manera simultánea para que los clientes puedan acceder al sitio web. En este caso, la comunidad china debe reunirse y definir que estas dos son variantes, y el fin de esto es que puedan ser usables.

Lo mismo ocurre con el código de escritura en árabe. Pueden ver que estos son similares, el último carácter es levemente diferente, pero para el usuario árabe esto podría ser entendido como lo mismo en todo el país. Entonces, este es el trabajo que debe definir el Panel de Generación. ¿Cuáles son los códigos de escritura que tienen diferentes puntos de código variantes?

Básicamente, solo cuatro tienen variantes. Los códigos de escritura tienen algunos aspectos de variantes. Solo cuatro no tienen una variante. Y el trabajo del Panel de Generación es muy importante en este sentido.

Una vez que tenemos la definición de las variantes, pasamos a la siguiente pregunta: ¿Cómo gestionar estas variantes? Para la gestión de las variantes, la ICANN desarrolló una recomendación que finalizó a principios de 2019, que luego fue aprobada por la junta en marzo 2019, y la junta solicita que la GNSO y la ccNSO tomen en cuenta estas recomendaciones al desarrollar sus políticas respectivas.

Entonces, la ccNSO y la GNSO tienen un grupo de trabajo que se ocupa de los IDN. Para ccNSO ay un PDP, para la selección y desección de las cadenas de caracteres de IDN ccTLD que consideran una combinación de variantes. En el caso de la GNSO hay un informe preliminar final del grupo de trabajo de SubPro que también toma en cuenta una de las

recomendaciones. Y en este momento también tenemos el IDN EPDP, que está comenzando, en este momento está en la etapa de redacción de la carta orgánica, y también tomará en cuenta nuestras recomendaciones.

En cuanto a los siguientes proyectos de alto nivel, los dominios de alto nivel, la ICANN también está implementando el proceso de base acelerado de TLD, de IDN ccTLD. Ya se evaluaron cadenas de caracteres de 43 países. Algunos países tienen más de uno en función de cuántos códigos de escritura oficiales hay en cada país.

Luego, para el siguiente nivel, las guías de implementación de IDN; estas son las guías que la comunidad desarrolló y el objetivo es reducir al mínimo el riesgo de ciberocupación, y también reducir la confusión entre los consumidores. Estas guías de la IDN se aplican a los registros que ofrecen IDN en el segundo nivel. Esta guía ha atravesado distintas revisiones, la última revisión cuatro, que fue finalizada en mayo del 2018. Posteriormente, en 2019 la GNSO presentó una solicitud a la junta para que le permitiera más tiempo para estudiar las guías antes de implementarlas.

Entonces, en este momento la situación es que la GNSO está organizando el proceso operativo y está haciendo una revisión de estas guías. Luego, continuando, el proyecto LGR de segundo nivel de referencia, esta es una continuación del segundo nivel. Si el registro quiere ofrecer los niveles de IDN para el segundo nivel, entonces tiene que presentarle las tablas de IDN a la ICANN, la ICANN hará una revisión en relación con la seguridad y el uso antes de publicarlo y ponerlo en la base de datos.

También tenemos aquí las reglas de generación de etiquetas, pero para el segundo nivel. Entonces, desarrollamos las tablas de IDN de referencia que pueden utilizar como base, las pueden adoptar si les parece bien, o las pueden utilizar como nivel basal, como punto inicial si deciden que quieren modificarlo. Por el momento publicamos 42 tablas de IDN de referencia. La mayoría está basada en códigos de escritura, es decir, que cubren muchos idiomas. Acá pueden ver los distintos códigos de escritura.

Y también tenemos algunos que están basados en los idiomas. En este momento tenemos cuatro más que están en la etapa de comentario público, que cierra hoy, de hecho. Árabe, hebreo, singalés. Si les interesa alguno de estos idiomas, y si quieren estudiar este tema, acérquense y hagan sus comentarios.

Además, en cuanto al último proyecto, también tenemos un LGR de referencia. Cuando el registro quiere utilizar la tabla de IDN, no hace falta que sea exactamente la misma que la tabla de referencia. Puede ser un poco diferente, pero sí debe garantizar que esa diferencia no genere ningún problema de seguridad.

Entonces, nosotros ofrecemos una herramienta para ayudarlos. Esta herramienta, la funcionalidad de la herramienta, es la siguiente: el registro, el usuario, puede descargar las tablas de IDN y luego pueden seleccionar el LGR de referencia que quiere comparar, y debe compararla de forma tal que pueda identificar si hay algún punto que debe revisarse en relación con la seguridad.

Esperamos que de esta forma la revisión lleve menos tiempo y además el proceso sea más transparente y uniforme. La herramienta estará disponible en abril, muy pronto.

Bueno, esto es una actualización muy breve acercad el programa de IDN. Veamos si hay alguna pregunta.

SARMAD HUSSAIN: No hay preguntas en este momento en el chat.

PITINAN KOOARMORNPATANA: Gracias. Bueno, vamos a continuar con la siguiente sección. Quisiera invitar a los representantes de los Paneles de Generación a que hagan sus informes. En primer lugar, vamos a comenzar con el panel correspondiente a griego. Les pido que hablen lentamente y cerca del micrófono, por favor.

PANAGIOTIS PAPASPILIOPOULOS: Gracias, Pitinan. Es muy bueno verlos nuevamente. Hola, Sarmad, colegas, intérpretes, amigos. Me llamo Panagiotis Papaspiliopoulos. Soy presidente del Paneles de Generación en griego. Este es un panel que se ocupa del código de escritura griego. Se utiliza en el idioma griego, el que se habla en Grecia y en Chipre.

Nuestro panel fue formulado hace casi cinco años. Tuvimos que lidiar con algunos inconvenientes al comienzo, pero quisiera pasar a la siguiente diapositiva si fuera posible. En este caso tenemos, en forma puntual, los temas que voy a cubrir en mi exposición. Pasemos a la



siguiente. Aquí ustedes pueden ver algo de información sobre el código de escritura y el idioma griego. Estamos utilizando la versión MSR cuatro, como dije, el código de escritura griego se utiliza para el idioma griego, que es el idioma oficial de Grecia y Chipre. Siguiendo, por favor.

Por ese motivo, el panel está compuesto por miembros de ambos países. Yo lo presido, el señor Segredakis es vicepresidente, corresponde al registro. Los miembros pertenecen a distintas entidades, distintas partes interesadas. Tenemos miembros de órganos gubernamentales, también entidades de control, también de normalización, especialistas lingüistas y de ambos países, como les decía, y ya hemos formalizado este panel bajo los auspicios del ministerio de gobernanza digital correspondiente en Grecia. Siguiendo, por favor.

Como les comentaba, el panel fue constituido hace unos cuatro años y medio. Tuvimos que lidiar con varias cosas: primero, teníamos que asegurarnos de que ningún otro idioma utilizara el código de escritura griego, hicimos la investigación correspondiente vinculada a los idiomas utilizados por las comunidades que solían vivir en Grecia. Pero son lenguas muertas, por decirlo de alguna manera. Y las lenguas vivas corresponden, por ejemplo, a Pómac, y un intento para utilizar algunos caracteres del código de escritura griego en forma escrita. Pero después de hablar con los académicos que estudian estos idiomas, en el panel se decidió que no había necesidad de cambiar ningún resultado de lo que ya teníamos, que no había que formular ninguna regla específica para ese caso en particular.

Después de haber hecho la investigación comenzamos a analizar códigos de escritura relacionados con el griego, como el latino, el cirílico y el armenio. En realidad, aquí hablamos de lenguas antiguas. La civilización griega tuvo influencia en todas las poblaciones circundantes a Grecia. Fue inevitable, pero el código de escritura latino, cirílico y armenio tienen algunas letras que fueron tomadas del griego o que se parecen mucho a los caracteres griegos. Por lo tanto, debimos analizar estos casos para poder determinar si había un uso intercódigo, alguna variante intercódigo o alguna similitud, y si me lo permiten, también algunas similitudes al grado tal que nos obligara a clasificar las variantes intercódigo.

En el idioma griego usamos acentos. Por ejemplo, mi nombre es Panagiótis. Yo tengo que colocar un acento allí en la O. Hay algunos casos en los que el acento es necesario para poder distinguir el significado de la palabra; como la pronunciación de Atenas para la capital y para representar a la diosa de la sabiduría con una acentuación diferente de la palabra.

Entonces, por eso llegamos a la conclusión de que podíamos tener algunas variantes dentro del código de escritura entre la letra y esa forma con el acento. Y luego tuvimos dos formas de sigma; una que se puede utilizar en el medio de una etiqueta o al final.

Después de haber analizado durante todos estos años todos estos temas en mucho detalle, todo caso posible relacionado con los códigos de escritura latino, armenio, cirílico y griego, propusimos varias versiones, de hecho. En la última mantuvimos algunas conversaciones, y con la valiosa ayuda de Sarmad y Pitinan pudimos llegar a la

---

conclusión de que, sobre todo para la zona raíz, podíamos aplicar un mecanismo que limitara las etiquetas de variantes aplicables que se aplican a la etiqueta o la etiqueta solicitada y la forma base. Por ejemplo, para mi nombre si esta fuera una etiqueta, sería Panagiótis con el acento, pero también Panagiotis sin ningún acento.

Entonces, decidimos aplicar este mecanismo y hay una excepción en el caso del sigma final, de la cantidad máxima de variables asignables por etiqueta original es cuatro para el sigma final también. Para poder cubrir los casos de similitudes, y también para poder respaldar cualquier trabajo que pudiese llevarse adelante en el futuro, en la última versión de nuestro informe, también tenemos un anexo en el que se hace referencia a estos casos de similitudes para que queden para referencia futura.

Por lo tanto, sentimos que hemos avanzado mucho. No fue una tarea sencilla. Para serles honesto, se podría haber trabajado un poco más rápido, pero consideramos que usamos el tiempo de manera eficiente para llegar a un resultado seguro, una propuesta segura, para el panel de integración.

Una propuesta que puede ser combinada con las propuestas del código de escritura latino, cirílico y armenio. No voy a extenderme demasiado. Este es el plan que nos hemos trazado. Básicamente, es el plan que Pitinan ya les mostró. Estamos confiados en que vamos a poder cumplir con todos los sitios y que vamos a llegar a tiempo de acuerdo a este programa. Muchísimas gracias por su tiempo, y quedo a su disposición.

Si tienen alguna pregunta, algún comentario o cualquier otra consulta. Muchísimas gracias, Pitinan.

PITINAN KOOARMORNPATANA: Muchísimas gracias, Panagiotis. Entonces vamos a comenzar con el próximo de Panel de Generación. Kim Kyongsok tiene la palabra.

KIM KYONGSOK:

Hola, yo soy Kim Kyongsok y represento al Panel de Generación en coreano. Es temprano en la mañana en Corea. Es un placer conocerlos. Voy a hacer aquí una presentación de las LGR del código de escritura coreano. Aquí tenemos el temario que voy a cubrir. Siguiendo, por favor.

Aquí cubrimos el código de escritura coreana, que es el Hangul más Hanja. El código de escritura coreano normalmente significa Hangul, pero en el contexto de las LGR coreanas el código de escritura coreano es una combinación de Hangul y de Hanja.

El idioma coreano tiene una larga historia que se extiende por más de 2.000 años. El Hangul fue inventado hace unos 600 años, y el Hanja se utilizaba antes de que se inventara el Hangul. Y Hanja sigue siendo utilizado en la República de Corea. El idioma coreano se usa, sobre todo, en la República de Corea, que es Corea del Sur, y en la República Popular Democrática de Corea, Corea del Norte. En ambas coreas. Siguiendo diapositiva, por favor.

Estos son los miembros que integran el Panel de Generación, lo voy a saltar. Y aquí tenemos un resumen de los avances logrados. Las LGR para el código de escritura coreano es la versión 2.1. Tenemos 11.172

sílabas en el repertorio de Hangul sin grupos de variantes y 4.758 caracteres en el repertorio de Hanja con 37 grupos de variantes, 283 grupos de variantes.

Y antes de la expansión había 37 grupos, pero después de la expansión llegamos a los 283 grupos de variantes. Entonces, aquí contamos las sílabas y los caracteres, y en total tenemos 7 grupos de variantes. Y entre los caracteres tenemos 289 grupos de variantes desde la extensión.

Y luego tenemos 4.758 caracteres de Hanja que están indicados aquí, que representa la unidad de ambos; uno es KS X 1001, el segundo es IICORE y el último lo pueden ver aquí en la pantalla (ISO/IEC 10646).

En el 2018 realizamos el primer periodo de comentario público, y el objetivo central allí era determinar si podíamos tener etiquetas combinadas mixtas de Hangul y Hanja. Hubo algunos comentarios positivos y otros negativos. Siguiente, por favor.

Muy bien. Ustedes pueden ver aquí la última viñeta donde nosotros discutimos si vamos a permitir las etiquetas mixtas de Hangul y de Hanja. Para las etiquetas, únicamente Hanja y únicamente Hangul, no había problema. Entonces el panel reconfirmó que había un consenso general para permitir las etiquetas únicamente de Hangul y únicamente de Hanja. Sin embargo, el panel decidió no permitir las etiquetas mixtas Hangul Hanja.

Luego, hicimos cuatro publicaciones con las distintas versiones 2.0, 2.1, 2.2 y 2.3. 2.3 es la más reciente, es la última. Actualmente, tenemos dieciocho comentarios públicos. Estamos esperando la devolución del panel de integración con respecto a la versión 2.3 de estas reglas, pero

aún no recibimos los comentarios y entonces esta versión 2.3 está siendo publicada para una segunda ronda de comentario público que se inicia del 2 de marzo y que va a finalizar en abril.

Aquí tenemos una breve historia de las actividades en nuestro panel. Nos organizamos en el año 2013, hace casi ocho años, y publicamos las distintas versiones, la 0.1 en el 2015. En el 2016, la comunidad coreana formalmente estableció el Panel de Generación para desarrollar las reglas para la generación de etiquetas para la zona raíz. En diciembre de 2017, publicamos la versión 1.0. en el 2018, desde enero hasta marzo, tuvimos el periodo de comentario público para la versión de las reglas 1.0, y hubo unas 39 reuniones del panel y varias reuniones entre el grupo de China, Japón y Corea eran reuniones de coordinación durante las reuniones públicas de la ICANN, y varias reuniones de coordinación entre Corea, China y Taiwán.

Aquí tenemos el plan. Como ustedes pueden observar, en marzo de 2021 tenemos nuestra segunda ronda de comentario público para la versión 2.3 de las reglas para la generación de las etiquetas. Si todo está bien, estas reglas para el código de escritura coreana se van a integrar a la versión subsiguiente de las RZ LGR. Gracias.

PITINAN KOOARMORNPATANA: Muchas gracias. Ahora quisiera darle la palabra a Bill Jouris, quien nos va a dar una actualización sobre el Panel de Generación latino.

BILL JOURIS:

Buenos días, buenas tardes, buenas noches. Yo soy Bill Jouris. Y Mirjana Tasic está luchando contra la neumonía por COVID, así que yo voy a dar la presentación solo hoy. La próxima diapositiva, por favor. Aquí tenemos la agenda habitual. Pasamos a la siguiente, por favor.

La mayoría de los códigos de escritura se utilizan para un solo idioma. Si utilizamos el idioma de Laos o el de Georgia utilizamos el código de escritura correspondiente. Pero en algunos casos hay idiomas más vecinos que comparten código de escritura; árabe y farsi, por ejemplo. Y en algunos casos extremo, el código de escritura cirílico en Europa Oriental. En Algeria, por ejemplo, hay diferentes idiomas en la misma zona que utilizan códigos diferentes.

Y luego tenemos el código de escritura latino. Hace 1.700-1.800 años había un imperio, misionarios religiosos que se expandieron a lo largo de Europa Oriental y Occidental. Hace 500 años ya no había imperios y más misionarios siguieron expandiendo el código de escritura. Hoy hay más de 400 lenguas vivas en 6 continentes que utilizan el código latino.

En la primera expansión, se agregaron algunas letras al latino, que originalmente tenía 21, pero básicamente se agregaron nuevos fonemas con signos diacríticos. En la segunda expansión, los signos diacríticos se agregaron en mayor medida aún. Ahora, entonces tenemos unos 20 signos diacríticos diferentes que se utilizan en un idioma u otro. El siguiente, por favor.

Tenemos estos miembros del panel que participaron a lo largo del proyecto cuando comenzamos, entre todos nos conocíamos y

conocíamos a la mayoría de los idiomas europeos que utilizan el código latino. Y ese fue el punto de partida. La próxima, por favor.

Como pueden ver, desarrollamos algunos criterios con respecto a qué idiomas queríamos incluir en el repertorio que desarrollamos. Incluimos todos los idiomas que eran los idiomas oficiales de un país o de una provincia, estado o región dentro de un país. Además, agregamos idiomas que no son los idiomas oficiales y los tomamos en cuenta cuando tenían más de un millón de hablantes. Y esto nos llevó a unos 200 idiomas un poco más.

Hicimos esto en los primeros dos años del proyecto, pero debería señalar que, en septiembre del año pasado, identificamos dos idiomas más que también cumplen con estos criterios y que no habíamos identificado inicialmente. Por lo tanto, no sería sorprendente que en el período de comentario público aparezcan un par más.

Ahora tenemos un poco más de 200 puntos de código para el repertorio. Cada idioma utiliza menos de un cuarto, bastante menos de un cuarto, lo cual significa que los usuarios nunca habrán visto muchos de los puntos de código posibles para el código latino. Tal como dijimos tenemos unos 20 signos diacríticos que se utilizan en los distintos idiomas, pero cada idioma utiliza solamente algunos y, por regla general, si el usuario está familiarizado con seis idiomas diferentes, quizás haya visto la mitad de todos los signos diacríticos existentes.

Para que esto sea aún más interesante también tenemos diferentes tipografías. Los usuarios fueron educados para ignorar las pequeñas diferencias en las formas de las letras, lo cual significa que si alguien



está esperando un signo diacrítico en particular o una letra en particular y ve algo diferente que no había visto antes. La tendencia es asumir que es una diferencia en la tipografía y no que es algo diferente y que es importante esa diferencia.

Entonces, hay muchas oportunidades para generar confusión aquí. El Panel de Generación Latino utilizó una definición muy estricta de lo que es una variante. En su puesto, es que en el caso de los nuevos TLD el panel de revisión podrá identificar los conflictos. Además de eso, terminamos con muchas más variantes que la mayoría de los códigos de escritura alfabéticos. E incluso tenemos una cantidad mayor de lo que identificamos como confundibles, es decir, puntos de código que algunos miembros del panel, incluso en algunos casos la mayoría de los miembros del panel no podía diferenciar ni siquiera comparándolos uno al lado del otro. Pero no cumplieron con nuestra definición estricta de variante, y, por lo tanto, están simplemente incluidos como anexo.

Quisiera señalar que tal como se dijo antes, recientemente se publicaron guías de IDN sobre el dominio del segundo nivel, y las guías hablan acerca de las variantes y cómo gestionarlas. Pero en el caso de los nombres de dominio de segundo nivel, la revisión manual incluida en el proceso de TLD es factible. El proyecto de IDN quizás deba considerar seriamente si estos elementos confundibles que identificamos deberían ser considerados variantes a los fines de estos paneles. O si no, podemos decidir que el uso indebido del DNS es algo que no nos importa e ignorar el tema. la siguiente, por favor.

Atravesamos una serie de versiones del documento, recibimos una retroalimentación del panel de integración cada una de las veces. La

---

última vez fue en diciembre de 2020. La próxima diapositiva. En este momento acabamos de terminar de responder a los diferentes comentarios del panel de integración, reunimos el conjunto de datos de prueba, esperamos poder estar listos para presentarle al panel de integración a fines de este mes o a principios del próximo mes. Bueno, aquí tenemos un resumen. Esperamos poder entregarle el trabajo del panel de integración en abril. Esperamos que no surjan nuevas cuestiones. Somos optimistas y pensamos que a principios de junio podemos presentar el informe para comentario público.

Suponiendo que no se planteen demasiadas cuestiones sustanciales en el período de comentario público. Si esto es así, entonces estaremos listos para publicar el documento final en septiembre. Pero eso, por supuesto, es lo mejor que podría ocurrir. Y vi que el Panel de Generación coreano presentó su trabajo a comentario público y luego tuvo que seguir trabajando antes de poder presentarlo y entregar la nueva versión para volver a pasar por comentario público. Así que es totalmente posible que lo mismo nos ocurra a nosotros.

Todos los miembros del panel esperan y ruegan que no lleguemos a ese punto, pero sin duda es una posibilidad. Si alguien tiene alguna pregunta, por favor indíquenmelo. Muchas gracias.

PITINAN KOOARMORNPATANA: Muchas gracias, Bill. ¿Hay alguna pregunta en el chat? ¿Sarmad?

**SARMAD HUSSAIN:** Sí, gracias. Tenemos una pregunta en el chat. Y la pregunta es una pregunta realizada por Sivasubramanian, y pregunta lo siguiente: ¿En qué escenarios ocurre que un registratario solicita un nombre de dominio inter código de escritura? ¿El registratario elige los alfabetos desde un teclado armenio? ¿Compra un teclado en griego, elige entre ese alfabeto de griego y luego elige un nombre de dominio que va a registrar? Por favor explique, porque se presta tanta atención a las variantes extra código de escritura.

**BILL JOURIS:** No sé cómo responder la primera parte de esa pregunta. La razón por la cual se le presta atención a las variantes inter código de escritura o las variantes en general es como dijo Pitinan antes; se debe a que a veces los usuarios no pueden identificar las diferencias entre los símbolos utilizados en un nombre de dominio. Esto genera problemas de seguridad, problemas de uso, y esa es la razón por la cual le prestamos tanta atención a este tema.

Con respecto a la otra parte de su pregunta, realmente no sé cómo responderla. Quizás alguien nos puede ayudar a responder esta pregunta.

**SARMAD HUSSAIN:** Muchas gracias, Bill. Creo que usted pudo responder la pregunta. No veo ninguna otra pregunta en el chat. Muchas gracias.

PITINAN KOOARMORNPATANA: Muchas gracias, Sarmad. Gracias, Bill. Vamos a continuar entonces. Y pasamos al siguiente Panel de Generación. Yin May Oo, le damos la palabra. Por favor, hable en voz más alta y un poco más despacio también. Gracias.

YIN MAY OO:

Hola a todos. Yo soy Yin May Oo del Panel de Generación de Birmania y soy copresidente del Panel de Generación. En este momento trabajamos en Birmania, y voy a continuar ahora con la presentación. Esta es la agenda de mi presentación. Pasamos a la siguiente diapositiva, por favor.

El Panel de Generación de Birmania cubre el código de escritura birmano compartido por muchos idiomas, especialmente el idioma que se habla en Birmania, pero también hay muchos otros usuarios de estos idiomas en todo el mundo. La mayoría utiliza el birmano; es el idioma oficial desde hace muchos años. Y tenemos otros idiomas como shan, rakhine y las lenguas karénicas. Esta es la mayoría de los grupos que utilizan este código de escritura. Pasamos a la siguiente diapositiva, por favor.

Como podrán ver, tenemos muchos idiomas que comparten el mismo código de escritura. Nuestro país se cuenta geográficamente aquí. Tenemos el código de escritura en uso desde hace siglos y desarrollamos desde entonces diferentes códigos de escritura y adaptamos los caracteres de los diversos idiomas que se hablan en las distintas áreas desde el siglo XI. Entonces, tenemos influencia de muchas poblaciones y a lo largo del río Irawadi fue floreciendo la

cultura, se fue expandiendo a lo largo de los años. Y hace unos 600 años se comenzó a utilizar el idioma, empezamos adaptando el idioma; empezamos con cintas vocales, con señales, con signos diacríticos. Y después lo adaptamos al idioma coloquial también.

Entonces, tenemos tantos idiomas diferentes, que compartimos, y compartimos la mayoría de los caracteres y los signos diacríticos. Tenemos 99 puntos de código que utilizamos. Pasamos a la siguiente, por favor.

En cuanto a la naturaleza del código de escritura birmano, en la mayoría de los idiomas birmanos tenemos una consonante que puede estar rodeada por vocales, signos diacríticos, como vemos aquí a la izquierda, y lo que es especial de nuestro idioma es que podemos utilizar otra consonante al lado, entonces podemos, de esta forma, reforzar el sonido y agregar más signos diacríticos como señal de tono. Entonces, podemos tener diferentes grafos que se pronuncian de forma diferente.

Tenemos muchos más signos diacríticos complicados que tenemos que incluir en las reglas. En términos generales, tenemos más de una pronunciación que puede combinarse en una palabra, y esta clase de escritura ya existe desde hace mucho tiempo y hay algunas palabras que se usaban antes y que seguimos utilizando ahora, entonces no podemos dejar de lado el idioma que se hablaba antes. Tenemos que considerar todos los elementos correctos desde la perspectiva de todos los idiomas diferentes para que todo pueda adaptarse en un área, en un idioma en particular.

Entonces, tenemos el siguiente análisis, consideramos diferentes elementos para variantes dentro del código de escritura. Tenemos aquí algunos que son idénticos, algunos puntos de código de Unicode, tenemos los glifos y tenemos un análisis de todo el código de escritura y de todos los idiomas que debemos considerar, y tenemos que ver cuáles son las variantes en los códigos de escritura. Entonces, en el caso de las variantes, por ejemplo, el número 4567, no solamente son esos números, sino que pueden tener homófonos con el mismo significado semántico, entonces lo evitamos en las reglas e indicamos que estos caracteres no deben estar en la misma etiqueta. Este es el análisis que hicimos.

Y en la siguiente diapositiva vemos que tenemos más de tres idiomas que tienen los mismos caracteres, desde el renglón 1 al renglón 6 tenemos aquellos idiomas analizados y vemos caracteres similares en el código de escritura georgiano, y luego vemos también esa letra. En oriya tenemos ese signo diacrítico y lo consideramos, porque la mayoría de los caracteres en birmano están basados en esa forma de O, entonces con esa grafía y aquí lo comparamos. Con muchos otros códigos de escritura para ver qué ocurría con estas combinaciones que podían entrar en conflicto con el código de escritura birmano.

Este es entonces nuestro código de escritura y este es el resultado al que llegamos después de considerar todos los diferentes códigos de escritura. Y podrán ver ustedes que el resto figura aquí en la lista. Pasamos a la siguiente diapositiva. Aquí tenemos una descripción general de lo que consideramos, de las clasificaciones, las reglas. Acá vemos los caracteres, vemos que hay diferencias muy pequeñas.

Entonces, esta es la actualización con respecto a todo lo que hicimos últimamente. Nuestro equipo se formó en julio 2018, y la última actualización antes de esta reunión se hizo en 2020. Esperamos estar preparados para el período de comentario público a mediados de 2021, a finales de mayo, y esperamos poder finalizar con nuestro trabajo antes de que finalice el año 2021. Quizás en septiembre. Muchísimas gracias por su atención

PITINAN KOOARMORNPATANA: Muchísimas gracias, Yin May. Tenemos algunos minutos antes de que finalice la sesión para un espacio de preguntas. quisiera saber si hay alguna pregunta o algún comentario que tengamos que leer. ¿Sarmad?

SARMAD HUSSAIN: No, no tenemos ninguna pregunta en este momento.

PITINAN KOOARMORNPATANA: Muchas gracias. Me pareció ver algún debate muy activo en el chat, así que, si alguno de los participantes quiere hacer uso de la palabra, tiene esa posibilidad.

Bueno, no veo que haya más preguntas o comentarios que tengamos que mencionar aquí en la sesión. Si ustedes tienen alguna pregunta adicional o algún comentario adicional, por favor siéntanse con la libertad de contactarnos a estas direcciones que ustedes ven aquí: [idnprogram@icann.org](mailto:idnprogram@icann.org) y vamos a responder su consulta.

Creo que, habiendo dicho esto, me queda por preguntarle a los otros oradores si tienen alguna observación para hacer antes de que demos por finalizada la sesión. Muy bien. Veo que nadie tiene ningún comentario más, entonces damos por finalizada esta reunión. Les agradecemos a todos por participar en la sesión, por su asistencia, por su atención y también por el debate.

Les deseo que terminen muy bien el día. Adiós.

**[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]**